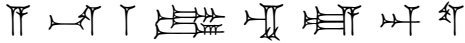
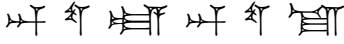


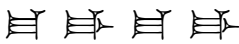
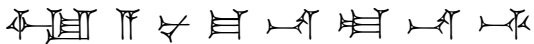



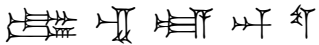

EA301

Shubandu, principe canaanita, al re d'Egitto

Recto

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 15 
- 16 

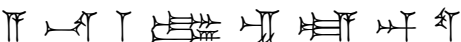
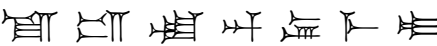



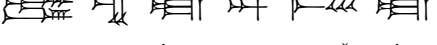
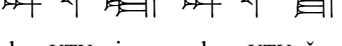
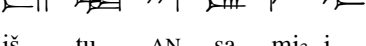
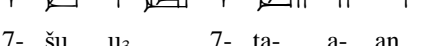
Verso

- 17 
 - 18 
 - 19 
 - 20 
 - 21 
 - 22 
 - 23 
-

EA301


Shubandu, principe canaanita, al re d'Egitto

Recto

- 1  a- na m LUGAL EN- ia d UTU
ana ^mšarri bēli-ja ^dŠamši
Al re, mio signore, dio Sole
- 2  ša iš- tu AN sa- mi₃- i
ša ištu samî
che è dal cielo,
- 3  um- ma m Šu- ba- an- di
umma ^mŠubandi
il messaggio di Shubandu,
- 4  IR₃- ka- ma ep- ri ša
ardi-ka-ma epri ša
tuo servo e polvere de
- 5  2 GIR₃. MEŠ- ka a- na 2 GIR₃. MEŠ
šina šēpī-ka ana šina šēpī
i tuoi due piedi: «Ai due piedi
- 6  LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
šarri bēli-ja ilāni-ja
del re, mio signore, mia divinità,
- 7  d UTU- ia d UTU ša
^dŠamši-ja ^dŠamši ša
mio dio Sole, dio Sole che
- 8  iš- tu AN sa- mi₃- i
ištu samî
è dal cielo,
- 9  7- šu u₃ 7- ta- a- an

sebī-šu u šibitān

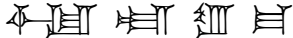
sette volte e sette volte

10 

iš- te₉ - ḥa- ḥi- in ka- bat- tum- ma
išteḥaḥin kabattum-ma

mi sono prostrato, sullo stomaco

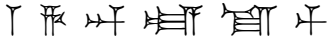
išteḥaḥin : cfr. EA298.12

11 

u₃ še- ru- ma

u šērum-ma

e sulla schiena.


12 

m Ḥa- an- ia ša- par₂

^mḤanja šapar

Hanya ha mandato


^mḤanja : è il complemento oggetto del verbo, il soggetto essendo il successivo *šarru*

13 

šar₃- ru EN- ia d UTU

šarru bēli-ja ^dŠamaš


il re, mio signore, dio Sole

14 

iš- tu AN sa- mi₃ a- na ia- ši

ištu samî ana jâši

dal cielo, a me


15 

u₃ a- nu- ma iš- te₉- me

u anumma išteme

E ora ho ascoltato

išteme : preterito Gt; si veda la differenza con l'imperfetto *ištemû* di EA300.25; vedi CAT2 226

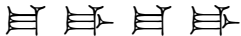
16 

a- wa- at LUGAL EN- ia

awat šarri bēli-ja

la parola del re, mio signore,

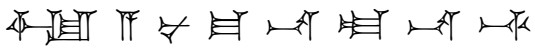
Verso

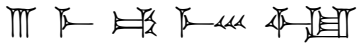
17 

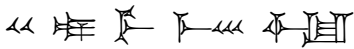
ma- gal ma- ga

magal magal


molto attentamente.

18 
 u₃ a- nu- ma na- ad- na- ti
 u anūma nadnāti
E ora ho dato

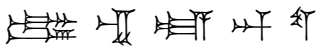
19 
 3- me GU₄. MEŠ u₃
 300 alpī u
 300 buoi e

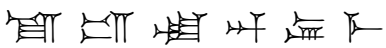
20 
 20 DUMU.MUNUS.MEŠ u₃
 20 mārātu u
 20 ragazze. Così

mārātu : plur . di *mārtu* “daughter” (CAD_M1 301 a-305b), ma anche “(young) girl, woman” (CAD_M1 305b)

21 
 aš- šum la- ma- ad
 aššum lamād
per informare

aššum : ha qui il valore di *ana*, con infinito (CAT2 406); cfr. EA287.59

22 
 LUGAL EN- ia d UTU
 šarri bēli-ja ^dŠamši
il re, mio signore, dio Sole

23 
 ša iš- tu AN sa- mi₃
 ša ištu samî
che è dal cielo».

EA301

Shubandu, principe canaanita, al re d'Egitto

(1-11) Al re, mio signore, dio Sole dal cielo, il messaggio di Shubandi, tuo servo e polvere dei tuoi due piedi: «Ai due piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole dal cielo, sette volte e sette volte mi sono prostrato, sullo stomaco e sulla schiena.

(12-17) Il re, mio signore, dio Sole dal cielo, mi ha mandato Hanya. E ora ho ascoltato la parola del re, mio signore, molto attentamente.

(18-20) E ora ho dato 300 buoi e 20 ragazze.

(20-23) Così, per informare il re, mio signore, dio Sole dal cielo».